

## ○報告項目及び勘定科目の取扱いに関するガイドライン 新旧対照表

新	旧
<p data-bbox="261 359 557 394"><b>5 ラベルについて</b></p> <p data-bbox="308 457 359 485">(略)</p> <p data-bbox="261 541 1041 577"><b>5-3 英語ラベルにおける英語表現の選択について</b></p> <p data-bbox="290 600 1350 667"><u>EDINET タクソノミの英語ラベル作成のための英語表現の選定は、原則として次の参考資料及び考え方にに基づきます。</u></p> <ol data-bbox="320 674 1350 919" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="320 674 1023 701">① <u>英語辞書・事典における単語・用語の定義、用例及び説明</u></li> <li data-bbox="320 709 1350 814">② <u>海外における英文開示例(海外における開示例が確認できる英語表現を優先します。日本固有の法令用語、勘定科目又は開示項目については、日本固有の英語表現となる場合があります。)</u></li> <li data-bbox="320 823 1350 919">③ <u>日本における法令、開示等の英訳例(上記の①及び②に基づく検討の結果、複数の候補があった場合又は適切な候補がなかった場合は、日本における英訳例も参考にします。)</u></li> </ol> <p data-bbox="320 1003 1240 1031"><u>EDINET の英語ラベルは、次の点で一般的な和英翻訳と異なる場合があります。</u></p> <ul data-bbox="320 1039 1350 1759" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="320 1039 1350 1144">・ <u>英語での XBRL データ利用者のためにタクソノミ要素の意味を英語で表現することを目的としているので、アニュアルレポート等における英語表現とは異なる場合があります。</u></li> <li data-bbox="320 1152 1350 1257">・ <u>法令・規則における用語の定義・意味は、一般的な用語と異なる場合があります。そのため、法令・規則における具体的な内容に基づいた英語表現のほうが適切である場合があります。このような場合、和英辞典による和英変換の結果と異なる場合があります。</u></li> <li data-bbox="320 1266 1350 1434">・ <u>英語表現が個々の提出会社の状況によって異なり、その結果複数の英語表現が考えられる場合、それらを包含する表現を用いたり、それらを併記したりすることがあります。例) 提出会社の「役員」の内容は、監査役(会)設置会社、監査等委員会設置会社、指名委員会等設置会社のいずれであるかによって異なるため、「Directors (and other officers)」としています。</u></li> <li data-bbox="320 1442 1350 1547">・ <u>英語標準ラベルにおいては、表現の簡潔さを重視し、省略した表現を用いる場合があります。その場合、要素の意味が不明瞭にならないように英語冗長ラベルにおいて補足します。</u></li> <li data-bbox="320 1556 1350 1724">・ <u>日本語ラベルを和英翻訳した英語ラベルでは英語による利用者にとって要素の意味が理解しにくいと思われる場合、英語ラベルの表現を日本語ラベルよりも詳細化することがあります。特に、日本語ラベル中の「等」は、その内容を英語による利用者が法令・規則を遡って理解することは困難であるため、英語ラベルにおいては、「等」の具体的な内容を表現することがあります。</u></li> <li data-bbox="320 1732 1172 1759">・ <u>英語ラベルの簡潔性のため、冠詞(a, an, the)は原則として省略します。</u></li> </ul>	<p data-bbox="1513 359 2220 394"><b>5 ラベルの上書き及び表示との一致について</b></p> <p data-bbox="1561 457 1611 485">(略)</p> <p data-bbox="1513 541 1623 577">(追加)</p>

新	旧
<p>法令・規則中の「等」の英語ラベルでの表現の仕方については、法令・規則中の「等」の内容に基づき、次の①～⑤の中から対応を選択します。</p> <p>① <u>日本語ラベル中の「等」を包含する英語表現を用いる。</u>  <u>例1)「法人税等」は、財務諸表等規則第8条の11、連結財務諸表規則第11条及び会社計算規則第2条3項24号の定義により、法人税その他利益に関連する金額を課税標準として課される租税なので、それらを包含する「income taxes」とする。</u>  <u>例2)「報酬、賞与その他の職務執行の対価」を意味する「報酬等」は、それらを包含する「remuneration」とする。</u></p> <p>② <u>日本語ラベル中の「等」が、具体的な一又は少数の項目である場合、英語標準ラベル又は英語冗長ラベルにおいて、具体的に記載する。なお、一部の提出会社のみ該当する事項は、括弧書きとする場合がある。</u>  <u>例)「自己株式等」が自己株式及び相互保有株式を意味する場合、英語冗長ラベルにおいては、「Treasury shares and reciprocally held shares」とする。</u></p> <p>③ <u>日本語ラベル中の「等」が、「その他の〇〇」を意味する場合、英語ラベルにおいては、「and other ～」とする。</u>  <u>例)「設備の新設、除却等の計画」中の「等」は「その他の変動」を意味するので、「Planned addition, retirement, and other changes of facilities」とする。</u></p> <p>④ <u>府令様式上の目次項目又はテキストブロック型要素であり、「〇〇等」が「〇〇及び関連する情報」を意味する場合、「等」に相当する英語表現を英語ラベル中に含めなくてもXBRLデータの利用上は支障がないため、「等」に相当する英語表現は省略する。</u></p> <p>⑤ <u>府令様式上の目次項目であり、配下の目次を見ることで「等」の内容が理解できる場合及び①～④の対応が困難な場合、「等」は単に「, etc.」とする。</u></p> <p>英語表現について同等の優先度の複数選択肢が考えられる場合（同一単語の単数形（不可算名詞扱いを含む。）又は複数形の選択を含む。）、EDINET タクソノミ全体では平仄を合わせない場合があります。EDINET タクソノミ中で同一の意味の日本語に対して複数の英語表現を選択しているものについては、「別表3 英語名称に関する設定例(五十音順)」において複数の設定例を記載しています。</p>	

新

6-2 英語ラベル作成時の指針

英語ラベルは、日本語ラベルの翻訳として日本語ラベルと対で作成します。ただし、必ずしも直接的な翻訳とならないこともあります（「5-3 英語ラベルにおける英語表現の選択について」を参照してください。）。英語ラベルの作成時は、「別表 3 英語名称に関する設定例（五十音順）」を参考として利用可能です。

(略)

(4) 英語冗長ラベルのユニーク性の確保

異なる日本語冗長ラベルに対応する英語表現が同一になる場合があります。この場合、二つ目以降の英語冗長ラベルにおいては、連番を付して英語冗長ラベルがユニークになるようにしてください。

図表 6-7 英語冗長ラベルにおける連番利用例

日本語標準ラベル	日本語冗長ラベル	英語標準ラベル	英語冗長ラベル
営業債権	営業債権、流動資産 (IFRS)	Trade receivables	Trade receivables - CA (IFRS)
売上債権	売上債権、流動資産 (IFRS)	Trade receivables	Trade receivables - 2 - CA (IFRS)

別表 3 英語名称に関する設定例（五十音順）

日本語	英語
あ	
(略)	
～の受取額	*** received 又は Proceeds from ～
受取地代家賃	Rental income from land and buildings
(略)	
営業原価	Operating costs
(略)	
親会社	Parent
(略)	
か	
(略)	
(削除)	
(略)	
株式	Shares 又は Stocks
株式交付費	Share issuance costs
(略)	
子会社	Subsidiaries

旧

6-2 英語ラベル作成時の指針

英語ラベルは、日本語ラベルの翻訳として日本語ラベルと対で作成します。ただし、言語の発想の違い、利用者の前提知識の違い等を意識して、必ずしも直接的な翻訳とならないこともあります。英語ラベルの作成時は、「別表 3 英語名称に関する設定例（五十音順）」を参考として利用可能です。

(略)

(追加)

別表 3 英語名称に関する設定例（五十音順）

日本語	英語
あ	
(略)	
(追加)	
(追加)	
(略)	
営業原価	Operating cost
(略)	
(追加)	
(略)	
か	
(略)	
～貸付	Loans on ***
(略)	
株式	Shares
株式交付費	Share issuance cost
(略)	
(追加)	

新		旧	
固定資産(日本基準の場合)	Non-current assets	固定資産	Non-current assets
固定資産(IFRSの場合)	Fixed assets (IFRSの場合、「非流動資産」が Non-current assets)	(追加)	
(略)		(略)	
さ		さ	
(略)		(略)	
～の支出	原則として *** payment(s) 又は Payments of ***	～の支出	Payments for ***
～による支出、～の取得による支出(資産 の取得のための支出の場合)	原則として Purchase of ***, Payments for *** 又 は Payments for acquisition of ***	(追加)	
～の差入による支出	Payments of ***	(追加)	
～の返済による支出	原則として Repayments of ***	(追加)	
～の支払額	原則として *** paid 又は Payments of ***	(追加)	
(略)		(略)	
社債発行費	Bond issuance costs	社債発行費	Bond issuance cost
社債発行費償却	Amortization of bond issuance costs	社債発行費償却	Amortization of bond issuance cost
(略)		(略)	
(削除)		～の取得(購入)による支出	Purchase of ***
～(純額)	***, net	(追加)	
(略)		(略)	
～処分損益(△は益)(間接法によるキャッ シュ・フロー計算書)	Loss (gain) on disposal of ***	～処分損益(△は益)(キャッシュ・フロー計 算書)	Loss (gain) on disposal of ***
～処分による収入	Proceeds from disposal of ***	～処分による入金	Proceeds from disposal of ***
(略)		(略)	
総利益	Gross profit	～総利益	*** gross profit
(略)		(略)	
～損益(△は益)(間接法によるキャッ シュ・フロー計算書)	Loss (gain) on ***	～損益(△は益)(キャッシュ・フロー計 算書)	Loss (gain) on ***
た		た	
(略)		(略)	
当期変動額	Changes during period	当期変動額	Changes of items during period
(略)		(略)	
(削除)		～の投資による支出	Payments for investments ***
(略)		(略)	
は		は	
(略)		(略)	
～売却損益(△は益)(間接法によるキャッ シュ・フロー計算書)	Loss (gain) on sale of *** 又は Loss (gain) on sales of ***	～売却損益(△は益)(キャッシュ・フロー計 算書)	Loss (gain) on sale of *** 又は Loss (gain) on sales of ***
(略)		(略)	
～発行による収入	Proceeds from issuance of ***	～発行による入金	Proceeds from issuance of ***
(略)		(略)	
～費、～費用	*** expenses 又は *** costs	～費、～費用	*** expenses
(略)		(略)	
(削除)		～評価差額	Valuation difference on ***

新

(略)

～評価損益(△は益)(間接法によるキャッシュ・フロー計算書)	Loss (gain) on valuation of ***
--------------------------------	---------------------------------

(略)

～報酬(「役員報酬」は別掲)	*** fee (ただし、「支払報酬」は Fee expenses)
----------------	------------------------------------

(略)

ま

(略)

前払金	Advance payments - other
-----	--------------------------

(略)

～未払金	Accounts payable - ***, Accounts payable for *** 又は *** accounts payable
------	---

(略)

や

役員	Directors (and other officers) (「役員」の適切な英訳は、企業統治の組織形態により異なる。以下同じ。)
----	--

役員賞与引当金	Provision for bonuses for directors (and other officers)
---------	--

役員退職慰労引当金	Provision for retirement benefits for directors (and other officers)
-----------	--

役員報酬	Remuneration for directors (and other officers)
------	---

(略)

旧

(略)

～評価損益(△は益)(キャッシュ・フロー計算書)	Loss (gain) on valuation of ***
--------------------------	---------------------------------

(略)

～報酬	*** fee
-----	---------

(略)

ま

(略)

前払～	Prepaid ***
-----	-------------

(略)

(追加)	
------	--

(略)

や

(追加)	
------	--

役員賞与引当金	Provision for directors' bonuses
---------	----------------------------------

役員退職慰労引当金	Provision for directors' retirement benefits
-----------	--

(追加)	
------	--

(略)